

南京航空航天大学

2018 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 214

满分: 100 分

科目名称: 翻译硕士法语

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I: Structure grammaticale et vocabulaire 单项选择 (20%)

1. On ne sait pas _____ il vient, où il va, ni qui il est.
A. où B. là où C. d'où D. ce qu'
2. Elle admire beaucoup l'énergie _____ il mène toute chose.
A. qu' B. avec laquelle C. en quoi D. dans laquelle
3. Ayant peur _____ par le vent, nous n'avons pas pris le café sur la terrasse.
A. d'être gênés B. d'embêter C. de gêner D. d'être ennuyé
4. Pourvu que vous _____ bien votre travail, on vous laissera tranquille.
A. faites B. ferez C. avez fait D. fassiez
5. L'enfant est roi aujourd'hui, tout le monde _____.
A. l'entend B. le suppose C. le constate D. le propose
6. La maladie de sa mère est assez grave, dans son cas, un traitement urgent est absolument _____.
A. disponible B. dispensable C. indispensable D. inévitable
7. Vous m'avez posé une question _____, bien imprécise, ce n'est pas facile à répondre.
A. bien claire B. très drôle C. trop générale D. assez bête
- 8 Il ne se passe pas une journée _____ il n'y ait d'accident de la route.
A. à moins qu' B. sans qu' C. où D. tant qu'
9. Comme d'habitude, Paul est le premier _____ arriver.
A. pour B. de C. en D. à
10. _____ de ces voitures sont en panne?
A. Lesquelles B. Desquelles C. Quelles D. Celles
11. Un Français _____ cinq fait aujourd'hui partie de ce qu'on appelle le troisième âge.
A. sur B. par C. entre D. dans

12. Dimanche prochain, Paul va _____ de guide auprès d'une délégation chinoise.
A. se servir B. devenir C. se faire D. servir
13. Il faut qu'on _____ cette voiture chez un mécanicien.
A. conduise B. dirige C. roule D. pilote
14. Il a dit qu'il ne buvait plus parce que c'était _____ par le médecin.
A. autorisé B. défendu C. prévu D. averti
15. Ma femme est très _____ quand je prends l'avion.
A. dangereuse B. peur C. inquiète D. crainte
16. Maintenant on peut trouver des pommes en _____ saison.
A. tout B. tous C. toute D. toutes
17. Notre ami nous a réservé des chambres dans _____ hôtel.
A. ce B. cet C. cette D. ces
18. _____ retard de Sophie, j'ai manqué l'avion.
A. Malgré le B. Grâce au C. Parce que D. A cause du
19. David ne m'a pas reconnue, il m'a _____ pour ma soeur.
A. pris B. prise C. apprise D. crue
20. — Les étudiants n'ont toujours pas compris le texte.
— Pourtant je _____ ai déjà expliqué dix fois.
A. le leur B. leur l' C. lui l' D. le lui

II. Compréhension écrite 阅读理解 (10%)

1. Texte un

Un frère ou une soeur en plus

Entre le plus jeune de la famille c'est une position favorable dans bien des cas, mais quand le dernier grand frère n'est pas là pour vous voler vos disques ou votre pull tout neuf, la maison semble parfois un peu vide. Alors on rêve d'avoir une soeur ou un frère pour le remplacer et pour animer la famille.

“Vivre sans frontière” vous offre cette possibilité. Si vous le souhaitez et quelques que soient vos raisons, vous pourrez accueillir pendant un an un jeune étudiant étranger: ils ont en général entre 16 et 18 ans, ils viennent de terminer leurs études secondaires dans leur pays d'origine et suivent pendant un an les cours d'un lycée français. Ces étudiants devront être considérés par votre famille comme un enfant en plus qui partagera la vie de tous les jours. Vous, vous découvrirez des habitudes, des façons de penser et vous vous perfectionnerez dans la langue de votre hôte. Et peut-être, qui sait, vous ferez-vous en quelques mois un ami pour la vie?

“Vivre sans frontière” est la seule association en France qui organise des échanges de longue durée entre jeunes et familles dans quelques 65 pays du monde.

21. Que signifie le titre de ce texte? Ce titre signifie que (qu') _____
- A. le nombre des naissances augmente en France.
 - B. il est possible de recevoir des étudiants étrangers.
 - C. chaque famille doit nourrir un enfant de plus.
 - D. dans chaque famille, il y a un garçon ou une fille.
22. Combien d'enfants a la mère de famille?
- A. Un seul enfant.
 - B. Un garçon et une fille.
 - C. Deux garçons.
 - D. Au moins deux garçons.
23. Pourquoi la famille veut-elle recevoir un étudiant étranger? Parce qu' _____
- A. il ne vous volera pas vos disques.
 - B. il pourra faire le ménage.
 - C. il pourra rendre la famille plus animée et le dernier-né moins seul.
 - D. il y a un pull tout neuf à lui donner.
24. Cette possibilité est-elle intéressante pour les jeunes étudiants étrangers? Pourquoi?
- A. Oui, elle leur permet d'apprendre un métier en France.
 - B. Oui, elle leur permet d'apprendre la langue française.
 - C. Oui, elle leur permet de suivre un an d'études dans une Université française.
 - D. Oui, elle leur permet de rester en France.
25. Que signifie "partager la vie de tous les jours"?
- A. Partager leurs dépenses.
 - B. Suivre les mêmes cours.
 - C. Vivre de la même manière.
 - D. Vivre en commun.

Texte deux

Si j'avais la possibilité de passer plusieurs mois en France, il me semble que je préférerais m'installer en province. Mais si je devais rester simplement quelques jours ou quelques semaines, je choisirais Paris. Dans ce dernier cas, je viendrais à Paris, car c'est la capitale de la France, une ville célèbre entre toutes pour la beauté de ses monuments, la richesse de ses musées, la vie culturelle en général. J'aimerais aussi beaucoup me promener dans les grandes avenues ou les quartiers connus du monde entier: les Champs-Élysées, le boulevard Montparnasse, le quartier Latin, des noms qui font rêver les étrangers.

Pourtant, si je devais vivre en France, je choisirais la province, car je pense que la qualité de la vie doit y être meilleure. Une capitale est toujours active, donc, bruyante, et la vie quotidienne y est certainement plus agitée. Par ailleurs, il me semble qu'en province on peut mieux découvrir l'âme du pays. D'abord parce qu'on dispose sûrement de davantage de temps pour la découvrir, et ensuite parce qu'il est probablement plus facile d'entrer en contact avec les gens, sans doute plus disponibles qu'à Paris, de leur parler, de les connaître donc et à travers eux, leur pays.

26. "Dans ce dernier cas, je viendrais à Paris..." "Dans ce dernier cas" veut dire _____
- A. "S'il doit rester longtemps en France".
 - B. "S'il devait rester longtemps en France".

- C. "S'il doit rester peu de temps en France".
D. "S'il devait rester peu de temps en France".

27. Paris est connu surtout pour _____

- A. les grandes avenues.
B. la qualité de la vie.
C. les quartiers connus.
D. la beauté de ses monuments et la richesse de ses musées.

28. Pourquoi l'auteur choisirait-il la province s'il vivait en France?

Parce que la vie en province est _____

- A. calme. B. agitée. C. bruyante. D. difficile.

29. Pourquoi est-il facile d'entrer en contact avec les gens en province?

Parce que, d'après l'auteur, les gens en province _____

- A. sont curieux. B. sont bavards.
C. ont l'habitude d'être dans la rue. D. sont aimables et serviables.

30. Pourquoi peut-on mieux découvrir l'âme du pays en province?

Parce qu'en province _____

- A. il y a beaucoup plus de choses à voir. B. on a plus de temps libre.
C. il y a plus de gens dans la rue. D. les gens parlent français plus lentement.

III. Version 法译汉 (30%)

Les rôles inversés?

L'expérience des parents ne pèse plus lourd aujourd'hui, car elle n'est plus tout à fait comme auparavant. Aujourd'hui une technique est à peine connue qu'elle est déjà dépassée. Les parents sont souvent obligés de demander aux enfants de les initier aux nouvelles technologies: les rôles se trouvent donc inversés.

IV. Thème 汉译法 (25%)

1. 我们班女生没有都走, 有两三个留下来整理房间。
2. 如果你没时间的话, 我来负责这件事。
3. 那些年她很不开心, 因为生活非常困难。
4. 这些科学家把一生都用在了环保事业上。
5. 我觉得这件银灰色的西装会让你显得更潇洒。

V. Composition 作文 (15%) (environ 80 mots)

题目: Mon rêve